

PROGRAMA  
PROVISIONAL

#JORNADASTREMÉDICA  
**XIV**  
**2025**

# JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA

Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)

Coorganizan



## PRIMER DÍA: jueves 24 de abril

14.00-  
15.00

### REGISTRO Y ACREDITACIÓN

15.00-  
15.30

### INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS

*Tremédica: 20 años de Traducción y Medicina*  
**Presidencia y Comité (30 min)**

15.30-  
16.15

- *¿Somos los traductores una raza en extinción?*  
**María Fernanda Lozano (45 min)**

16.15-  
17.30

#### Salón de actos

- *Calcos oscuros, soluciones claras*  
**Pilar Comín Sebastián (30 min)**

- *Herramientas de IA para intérpretes*  
**Nora Díaz (45 min)**

#### Sala Mudéjar

- *Evaluación comparativa de la traducción automática neuronal en documentación psiquiátrica: análisis de historiales clínicos*  
**Irene Fuentes-Pérez y Manuel Flores-Sáenz (15 min)**

- *Medicina Gráfica y traducción social: cómo acercar la ciencia al cuidador y al paciente oncológico pediátrico*  
**Fabiola Jurado (15 min)**

- *Herramientas de IA y tecnologías del lenguaje en biomedicina: relevancia de expertos del dominio médico y traducción*  
**Martin Krallinger (45 min)**

17.30-  
18.00

### Pausa

18.00  
19.00

#### Salón de actos

- *El arte de cerrar heridas: terminología inglés-español de las suturas quirúrgicas*  
**Paz Gómez Polledo (45 min)**

- *El uso de eufemismos en oficina de farmacia*  
**Francisco Bautista (15 min)**

#### Sala Mudéjar

- *Inteligencia emocional ante la inteligencia artificial: el papel del lingüista en 2025*  
**Laura Casanellas (15 min)**

- *Hablando claro sobre el cáncer: un diccionario comprensible para pacientes*  
**Paula Torres López (15 min)**

- *Comunicación multilingüe e interpretación en contextos de salud mental*  
**Raquel Lázaro Gutiérrez (15 min)**

- *La ergonomía y la salud física en el trabajo (resumen visual)*  
**Emma Goldsmith (15 min)**

19.00-  
19.45

- *Transformando la terminología en salud de la mujer: Innovaciones y resultados de un proyecto con sensibilidad de género e Inteligencia Artificial*  
**Chelo Vargas (45 min)**

PROGRAMA PROVISIONAL

SEGUNDO DÍA: viernes 25 de abril

9.00-9.45		Salón de actos	Sala Mudéjar
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La moda de la media con un promedio mediano: formulemos la bioestadística sin fórmulas</i> <b>Gonzalo Claros (45 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Función y perfil de los intérpretes médicos en el sistema sanitario privado en España</i> <b>Nina Gavlovych (15 min)</b></li> <li>● <i>Los tests de inteligencia en un ámbito intercultural: problemas, adaptaciones y evaluación</i> <b>Ricarda Hirte (15 min)</b></li> <li>● <i>Doctora, ¿qué me pasa? Simplificación de informes médicos de salud femenina</i> <b>Ovidia Martínez (15 min)</b></li> </ul>
9.45-10.45		<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La historia de la traducción médica: ni camino de rosas ni rosas sin espinas</i> <b>Bertha Gutiérrez Rodilla (60 min)</b></li> </ul>	
10.45-11.15		<p align="center"><b>Pausa</b> (café, servicio incluido)</p>	
11.15-12.45		Salón de actos	Sala Mudéjar
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La investigación en traducción y comunicación centrada en los pacientes: una necesidad emergente</i> <b>Isabel García Izquierdo y Vicent Montalt (60 min)</b></li> </ul>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Traducir definiciones</i> <b>Lorenzo Gallego (30 min)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Radiografía de un dossier de registro de un medicamento</i> <b>Elisa Manzanal y María Pineda (30 min)</b></li> </ul>
12.45-13.45		<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>El Libro Rojo: 25 años de un diccionario crítico de dudas</i> <b>Fernando Navarro (60 min)</b></li> </ul>	
13.45-15.45		<p align="center"><b>Pausa</b> (almuerzo, servicio no incluido)</p>	
15.45-17.00		<p align="center"><b>MESA REDONDA</b> ● <i>La revista Panace@: 25 años de Medicina, Lenguaje y Traducción</i> <b>Pilar Castillo Bernal (moderadora), Lorenzo Gallego Borghini, Alejandro García Aragón, Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernando Navarro, María Luisa Rodríguez Muñoz (90 min)</b></p>	
17.00-17.30		<p align="center"><b>Pausa</b> (café, servicio incluido)</p>	
17.30-19.00		Salón de actos	Sala Mudéjar
		<p>17.30-17.45</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La interpretación en obstetricia: estudio observacional de la presencia de interpretación en un hospital español</i> <b>Carmen Pena Díaz y Sofía Antequera Manzano (15 min)</b></li> </ul> <p>17.45-18.15</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>●● <i>Decálogo de comunicación clara en salud</i> <b>Mónica Adler (30 min)</b></li> </ul>	<p><b>TALLER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Cosnautas te invita a jugar</i> <b>Laura Munoa y María Verónica Saladrigas (90 min)</b></li> </ul>
		<p align="center">18.15-19.00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>●● <i>Inteligencia artificial para una comunicación más clara</i> <b>Carmen Torrijos (45 min)</b></li> </ul>	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica

PROGRAMA PROVISIONAL

TERCER DÍA: sábado 26 de abril		
9.00-10.15	<p><b>Salón de actos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>OncoTRAD: un proyecto de Humanización en Salud</i> <b>Ingrid Cobos y Juan de la Haba (45 min)</b></li> </ul>	<p><b>Sala Mudéjar</b></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Introducción a los conceptos y secretos para una buena infografía</i> <b>Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (30 min)</b></li> </ul>	
10.15-11.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Medicina Gráfica, comunicando en colores</i> <b>Mónica Lalanda (45 min)</b></li> </ul>	
11.00-11.30	<p><b>Pausa</b> (café, servicio incluido)</p>	
11.30-12.45	<p><b>Salón de actos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Diversidad y sensibilidad cultural en la validación lingüística</i> <b>Nur Ferrante (30 min)</b></li> <li>● <i>La traducción intralingüística y los LLM al servicio del paciente de cardiología: retos y oportunidades para la alfabetización en salud</i> <b>María del Carmen Balbuena Torezano (15 min)</b></li> <li>● <i>La traducción médica ante la inconsciencia artificial</i> <b>Ana Atienza (30 min)</b></li> </ul>	<p><b>Sala Mudéjar</b></p> <p><b>TALLER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Visual Abstract: el uso del grafismo a la hora de publicar</i> <b>Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (75 min)</b></li> </ul>
	<p><b>MESA REDONDA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>La traducción médica y la IA: hablan los expertos</i> <b>Ana Atienza (moderadora), Ingrid Cobos, Nora Díaz, Martin Krallinger, Carmen Torrijos, Chelo Vargas (60 min)</b></li> </ul>	
13.45-14.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Base terminológica de ortopedia y traumatología: un sueño hecho palabras</i> <b>Luciana Ramos y Betty Galiano (30 min)</b></li> </ul>	<p><b>TALLER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>De principiantes a especialistas: Xbench para control de calidad y otras aplicaciones</i> <b>Soledad Llarrull (30 min)</b></li> </ul>
14.15-15.00	<p><b>CLAUSURA DE LAS JORNADAS</b> <b>Presidencia y comité (45 min)</b></p>	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica



La Asociación de Traductores Estadounidense (ATA) aprobó un máximo de **10 puntos de formación continua (CEP)** para los miembros inscriptos que asistan en persona a estas jornadas.

Todas las sesiones de las jornadas se llevarán a cabo en el Rectorado de la Universidad de Córdoba. Fuera del horario de las jornadas, se planifican actividades lúdico-culturales y la celebración de tres cumpleaños en 2025: los **20 años de Tremédica**, los **25 años de Panace@** y los **25 años del Libro Rojo**.

**AGRADECEMOS A NUESTROS PATROCINADORES**

**PATROCINADOR ORO**



**LINGUISTIC VALIDATION**



**ART OF DIVERSITY**  
*Healing through language*



**NN Translations**  
Your source of life science linguistic expertise



**ENTREPRENEURIAL  
TRANSLATOR**

**PATROCINADOR PLATA**



PATROCINADORES BRONCE

take5steps<sup>®</sup>



Go Global 



TERMINO  TIX

TERRA  
TRANSLATIONS

